דבורה לוי

**עברית/ יונה וולך**

בִּשְמוֹת מִין יֵש לְאִנְגְּלִית כָּל הָאֶפְשָרֻיּוֹת

כָּל אֲנִי – בּפֹעַל

הוּא כָּל אֶפְשָרוּת בְּמִין

וְכָל אַתְּ הִיא אַתָּה

וְכָל אֲנִי הוּא בְּלִי מִין

וְאֵין הֶבְדֵּל בֵּין אַתְּ וְאַתָּה

וְכָל הַדְּבָרִים הֵם זֶה – לֹא אִיש לֹא אִשָּה

לֹא צָרִיךְ לַחְשֹב לִפְנֵי שֶמִתְיַחֲסִים לְמִין

עברית היא סקסמניאקית

עברית מפלה לרעה או לטובה

מפרגנת נותנת פריבילגיות

עם חשבון ארוך מהגלות

ברבים יש זכות קדימה להם

עם הרבה דקוּת וסוד כמוס

ביחיד הסיכויים שוים

מי אומר שכלו כל הקצים

עברית היא סקסמניאקית

רוצה לדעת מי מדבר

כמעט מראֶה כמעט תמונה

מה שאסור בכל התורה

לפחות לראות את המין

העברית מציצה מבעד לחור המנעול

כמוני לאמא שלָךְ ולָךְ

כשהייתן מתרחצות אז בצריף

לאִמֵךְ היה תחת גדול

אבל אף פעם לא הפסקתי לחשוב

הימים עברו כחלוף הטושים

נשארת ילדה רזה ומסובנת

אחר כך סתמתן את כל החורים

סתמתן את כל הפרצות

העברית מציצה לך מחור המנעול

השפה רואה אותך עירומה

אבי לא הרשה לי לראות

הוא סובב את גבו כשהשתין

אף פעם לא ראיתי אותו טוב ממש

תמיד הוא החביא את המין

כמו שרבים מחביאים אשה

כמו שקהל הוא זכר בגופים

כמו שֶמִּלָּה היא זכר ונקבה

אין כמו אלו דברים מתוקים

העברית היא אשה מתרחצת

העברית היא  בת-שבע נקיה

העברית היא פסל שלא פוסל

יש לה נקודות חן קטנות וסימני לדה

ככל שהיא מתבגרת כך היא יותר יפה

השיפוט שלה הוא פרהיסטורי לפעמים

נוירוזה כזאת היא לטובה

תגיד לי בזכר תגיד לי בנקבה

כל אני ילדותי ביצית בטרם הפריה

על מין אפשר לפסוח

על מין אפשר לוותר

מי יגיד מינו של אפרוח?

האיש שהטבע יוצר

לפני שהוטבע בו פועל מֻטֶּה.

זיכרון הוא זָכָר

יוצר מינים

תולדה העיקר

כי היא החיים

עברית היא סקסמניאקית

ומה שתגדנה בטרוניה פמיניסטיות

המחפשות גרויים מחוץ לשפה

באינטונציה הנותנת פרוש לדברים

סימנים רק של זכר ונקבה בְּמִשפט

יתנו יחסים מיניים משונים

על כל נקבה סימן, על זכר סימן אחר

כשגם כל פועל ובנין מסומנים

מה עושה האיש לאשה

מה הוא מקבל בתמורה

איזה כח היא מפעילה עליו

ואיזה סימן נִתַּן לעצם

ולשם עצם מופשט ולמִליות

נקבל מין משחק טבע

התרחשות נפשית כיער צעיר

משחק של כוחות כלליים

שמהם נגזרים כל הפרטים

סימנים כלליים לכלל הארועים

שאפשרי שיקרו בזמן מִן הזמנים

תראה איזה גוף יש לשפה ומִדות

אֹהַב אותה עכשו בלי כסות לָשון

[https://www.**common-ground**.org.il/%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%AA-%D7%94%D7%99%D7%90-%D7%A1%D7%A7%D7%A1%D7%9E%D7%A0%D7%99%D7%90%D7%A7%D7%99%D7%AA-%D7%A2%D7%9C-%D7%9E%D7%92%D7%93%D7%A8-%D7%95%D7%A9%D7%A4%D7%94](https://www.common-ground.org.il/%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%AA-%D7%94%D7%99%D7%90-%D7%A1%D7%A7%D7%A1%D7%9E%D7%A0%D7%99%D7%90%D7%A7%D7%99%D7%AA-%D7%A2%D7%9C-%D7%9E%D7%92%D7%93%D7%A8-%D7%95%D7%A9%D7%A4%D7%94)

# מכנה משותף

# "עברית היא סקסמניאקית" –  על מגדר ושפה

שפות שונות משתמשות במגדר בדרכים שונות. ישנן שפות בהן שמות העצם ממוגדרים, ישנן כאלה שבהן הפעלים ממוגדרים וישנן כאלה בהן המילים עצמן נטולות מגדר. הסטראוטיפים המגדריים המוכרים לכולנו (המשמרים את התפיסות החברתיות אודות נשים וגברים) מופצים בין היתר באמצעות הלשון. העברית, למרות מעלותיה הרבות, היא שפה "סקסמניאקית" כפי שכינתה אותה המשוררת יונה וולך, כיוון שלא ניתן להשתמש בה בצורה נייטרלית מבחינה מגדרית.

כיצד בא הדבר לידי ביטוי?

ראשית, תמיד כשאנו פונים לאדם, אנו נאלצים לבחור את המין בו נפנה אליו בצורה דיכוטומית: את או אתה, אתם או אתן. כשמדובר בקהל מעורב של גברים ונשים, הצורה הרווחת היא הצורה "אתם" כיוון ש"רבים מחביאים אשה" (כמאמר השיר). אך מדוע יש להחביא את האישה? מדוע לתת קדימות לזכר? הנחות היסוד הפטריארכליות מוטמעות בלשון שלנו מבלי שנשים לב.

שנית, קיימת בעיה עם פנייה למגדרים שאינם דיכוטומיים. כיצד נפנה לאדם שמראהו אינו מסגיר מגדר אחד ברור? העברית לא מאפשרת זאת. שמעתי פעם שיונה וולך היתה פונה ברבים/רבות לאנשים שמגדרם נראה לה מורכב. זהו פתרון יצירתי כדי להתמודד עם הבעיה, אך גם הוא דורש הכרעה דיכוטומית, שכן פניה ברבים, תהיה עדיין ברבים-זכר או ברבות-נקבה. באנגלית, לעומת זאת, ניתן לפנות לכל אחד או אחת, לכל קהל במילה you ולא צריך להכריע לגבי המין או המגדר של הנמען או הנמענת כשמדברים בגוף שני. בגוף שלישי, לעומת זאת, צריך לבחור בין he או she ולכן המגבלה קיימת. מילת השנה באנגלית שנבחרה על ידי המגזין טיים לשנת 2015 היא they בעקבות האינקלוסיביות, וזה סוג של פתרון לגוף שלישי ללא בחירה מגדרית.

בעיה נוספת היא הקונוטציות המגדריות שיש לכל מיני מילים וחפצים, אשר מייצרות הייררכייה בין גבריות ונשיות. פייר בורדייה בספרו "השליטה הגברית" מדגים כיצד החלוקות בין מילים נייטרליות כביכול מבחינה מגדרית, בעצם מייצרות חלוקת כוח בין גבריות ונשיות. למשל, בצמדי המילים **תבונה – רגש**; **יש – אין**; **מקור – חיקוי** , תמיד יש מילה שנחשבת בתרבות (בין היתר בעקבות מיתוסים למיניהם) לחשובה יותר והיא מזוהה עם גבריות (למשל, תבונה, יש, מקור), ואילו המילים ההפוכות מייצגות תכונות נחותות יותר ומזוהות עם נשיות (למשל, רגש, אין, חיקוי). בעידן המדעי שלנו, המעלה על נס את ההיגיון והרציונאל, הגבר נחשב לבעל התבונה ואילו האישה לבעלת הרגש; פרויד הגדיר את הגבר כמי ש"יש לו" פאלוס, ואת האישה כמי ש"אין לה", ואילו סיפור אדם וחוה מייצג את ראשית המין האנושי באמצעות האדם הראשון והמקורי – הזכר, אשר מצלעו נוצר לו מעין חיקוי – הנקבה. המיתוסים התרבותיים הללו מושרשים בלשון ותורמים לחידוד הסטראוטיפים המגדריים.

כניסתו של השיח הפמיניסטי אל תוך העברית גרמה לשינויים שאנו מרגישים בהם באופן בו העברית ממוגדרת. בשנים האחרונות, בעיקר ברשתות החברתיות, ניתן לראות בבירור את השינויים הללו. למשל, נכנסו לנו לשפה הרבה מילים חדשות ומונחים: "הסגברה"; "האשמת הקורבן"; "קופסת הגבריות"; "הגבר החדש"; ואפילו הביטוי "סטראוטיפים מגדריים" שהיום (כמעט) כולם יודעים מה משמעותו.

גם אופני הפנייה שלנו השתנו. ניתן היום למצוא ברחבי הרשת פניות הרבה יותר "אינקלוסיביות" (כוללות), המקפידות על פנייה בלשון נקבה וזכר ביחד. הנה כמה דוגמאות מעמוד הפייסבוק שלנו: "מה דעתכםן?"; "מכירים/ות הורים לילדים/ות?"; "מזמינימות אתכםן לשתף את הסרטון"; "מוריםות, מדריכותים ושות׳".

כולנו תקווה שימצא פתרון קבוע ואלגנטי יותר שינטרל את ההשפעה של המין הדקדוקי על המגדר האנושי.

[http://app.**oranim**.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2012/11/**zvia-valdan-The-teenager-girl-called-Hebrew**.pdf](http://app.oranim.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2012/11/zvia-valdan-The-teenager-girl-called-Hebrew.pdf)

צביה ולדן

**"הנערה שקוראים לה עברית" – על יחסם של משוררים ודוברים לשפה**

מה אומרים משתמשי השפה – המשוררים - על שפתם, וליתר דיוק על ארבעה נושאים שעלו מתוך שבעה שירים שנבחנו במאמר:

• שמירה על טוהר השפה וחשש מפני היטמעות העברית ואובדנה

• השוואה של העברית לנערה מתבגרת ולאיילת אהבים

• העברית כשפה בעלת בולטות מגדרית

• העברית כשפת הבריאה.

...נושא המִיגדר שעלה בשירים, מציע אף הוא כר מעניין להשוואה בין גישות מגוונות לשפה בכלל, ולעברית בפרט.

...מאחר שהמאמר מיועד להציף מחשבות על אודות היחס לשפה העברית, החלטתי להיענות לעולם הדימויים של המשתמשים הנוקטים כתיבה 'רכה' יותר, וכן בחרתי לנצל את חירות השירה, השמורה למשתמשים ולאוהבים.

...בין דוברי העברית החרדים (לעתידה) וחוששים לגורלה רווחת אמונה, שאין לה כל אחיזה במה שאנחנו יודעים על דרכי הלשון בכל שפה שהיא. לפי אמונה זאת, מה שהיה הוא טוב, והוא גם מה שיהיה. אלא שהעברית החדשה מסרבת להיות גברת צנועה וחסודה, נכבדה ויושבת בית, היא רוצה "לעשות חיים". היא רוצה לדעת הכול, וכדברי יונה וולך "מציצה מחור המנעול".

על הנטייה של העברית לפלרטט כתבו כבר קודם, ולא רק גברים. אחת הפסגות בתיאור העברית מצויה בשירּה של יונה וולך **עברית**. העברית היא כבר לא נערה בגיל ההתבגרות, ולא סתם אחת שמשחקת באהבהבים. כעת היא אישה נחשקת ההולכת בעקבות ליבה: העברית היא אשה מתרחצת. העברית היא בת-שבע נקיה. העברית היא פסל שלא פוסל. יש לה נקודות חן קטנות וסימני לידה. ככל שהיא מתבגרת היא יותר יפה... השיפוט שלה הוא פרהיסטורי. לפעמים נוירוזה כזאת היא לטובה (וולך, צורות).

לרגע נדמה שדוד המלך בכבודו ובעצמו, משקיף על הגג מן המרפסת ומדבר מפיה של המשוררת. ברור שהיא מודעת להיסטוריה הארוכה של העברית, ורואה בברכה את העובדה, שבשונה משפות אחרות שדוברו בזמנן אך נכחדו, העברית היא היום שוב שפה מדוברת לכל דבר. לעתים קרובות קשה לתאר ששפות עתיקות מאוד שימשו כאמצעי תקשורת יומיומית. קושי זה מתפוגג (במקרה של העברית), שכן השפה המדוברת היום במדינת ישראל, שם יש לה מעמד של לשון רשמית, נקראת עדיין באותו שם כמו זאת שדיברו בה על אותה אדמה לפני שלושים מאות ) זאת בניגוד לעמים האחרים שאיתם היו תושבי הארץ בקשר, ששקעו לתהום הנשייה . (Hagège, 2000)

**המגדריּות בעברית וציפיות של דוברים שהשפה תתקן עוולות** **חברתיות**

נושא נוסף הטורד את מנוחתה של המשוררת יונה וולך, במידה רבה יותר, הוא אחד האפיונים הבולטים של העברית כשפה שמית - השימוש העודף והלא נחוץ, המכביד ולעתים אף טרחני, בציון המין - הרכיב המגדרי. כשוולך באה לעברית בטרוניה, היא עושה זאת בבוֹטּות אופיינית, וקובעת בדרכּה המנערת והמטלטלת, שהעברית היא 'סקסמניאקית'. כדי להבליט את התופעה, היא מעמתת אותה עם האנגלית: "בשמות מין יש לאנגלית כל האפשרויות. כל אני - בפעל הוא כל אפשרות במין וכל את היא אתה." לא צריך לחשוב לפני שמתייחסים למין.

ובכן, קודם כל וולך צודקת. מה שאפשר לדחות באנגלית, ואולי אפילו לא לפרש אף פעם, קרי את מינם של הדוברים ושל הנמענים כאחד – נחשף בעברית מיד. זאת לא רק בשונה מהאנגלית אלא גם בשונה מהצרפתית. כאמור לעיל, באנגלית מציינים מין טבעי בשמות, אבל לא בתארים; כמו כן לעצמים אין מין דקדוקי. בצרפתית מייחסים ציון של מין בשם ובתואר - מין טבעי לחי, ומין דקדוקי לדומם, אבל לעומת זאת אין ציון מין בפעלים. בעברית השימוש הוא גורף ועודף, וכך גם בערבית. בלשון מדעית, העברית שהיא מכנה 'סקסמניאקית', היא פשוט שפה שמית. וולך משחקת כאן על דו-המשמעות של מין - סקס ומין דקדוקי, ובוחרת להשתמש בביטוי בוטה וישיר.

בעברית יש גם מין טבעי, כלומר זכר ונקבה מעולם החי, וגם מין דקדוקי, שהוא שרירותי לחלוטין ושמור לעצמים ולשמות עצם. אבל בשונה מהאנגלית או מהגרמנית, למשל, אין בה צורה ניטרלית. ובוחרת להשתמש בביטוי בוטה וישיר.

כשהיא מייחסת לשפה תכונה אנושית לא מחמיאה, היא נמנעת מלהסתתר מאחורי שפה נקייה. היא מכריחה את הקוראים לחשוב על ההתנהגות הלשונית השגורה בפיהם, באמצעות זעזוע או שבירה של טאבו חברתי. בדבריה מתלוננת המשוררת כנגד השפה, על שאיננה עושה צדק חברתי: עברית מפלה לרעה או לטובה, מפרגנת, נותנת פריבילגיות מנהג האֵיפָה ואיפה, שהשפה מאמצת לכאורה, נגזר מהשימוש העודף שלה בסימני המגדר, שאי אפשר להתחמק מהם: על כל נקבה סימן, על זכר סימן אחר, כשגם כל פעל ובנין מסמנים מה עושה האיש לאשה, מה היא מקבלת בתמורה, איזה כח היא מפעילה עליו ואמנם, צריך להציף אל פני השטח את התכונה הזאת של העברית (ולדן, 1112 א). על אף שהיא איננה מרפה מן הדובר ולו לרגע, חשוב להיות מודעים לה. אי אפשר לשנות את ברירת המחדל בעברית - להשתמש בלשון זכר. ממה נפשך, העברית מאפשרת לנו לנקוט או לשון זכר, או לשון נקבה, ואין לה חלופה ניטרלית. כשהיא מלינה על העברית, היא מתארת את יתרונותיה של האנגלית" : ואין הבדל בין את ואתה, וכל הדברים הם זה" – לא איש, לא אשה, לא צריך לחשוב לפני שמתייחסים למין. אם מחליטים לא לקבל את ברירת המחדל העכשווית, צריך להשתמש באופן גורף בצורת הנקבה. השינוי יהיה בבחינת חידוש לזמן מוגבל בלבד, שכן לא ירחק היום, והוא יהפוך בעצמו לברירת מחדל, ואז עשויים הגברים להתעורר ולהתלונן על קיפוח. למעשה, זה מה שקרה לגל הפמיניסטי שאותו היא מזכירה בנימה קצת מזלזלת: "ומה שתגדנה בטרוניה פמיניסטיות, המחפשות גירויים מחוץ לשפה. במקום נסיך שהציל את הנסיכה מהדרקון", פגשנו לפתע נסיכה, המחלצת את הגבר מאיום על חייו (הר-אבן) והרי בשני המקרים אין שאיפה להטות את המציאות או את השפה לצד ההפוך, אלא לאפשר לשני הצדדים דו-קיום מכבד ומשתף. אגב, הרעיון לנקוט לסירוגין לשון זכר ולשון נקבה איננו ישים, כי בעברית גם לעצמים יש מין, דקדוקי אמנם, אבל אותו לא מציעים לשנות. נניח שנחליט להעדיף את צורת הנקבה . האם נהפוך את ברירת המחדל בלשון היומיום בלבד? הרי איש לא חושב, סליחה, אף אישה לא מאמינה, שנכתוב מחדש את התנ"ך בלשון נקבה - לא כן ? למען הסר ספק, אני בעד השלמת הקול החסר, הקול השונה, הנוסף) גיליגן, 2992 ,) אבל לא במקום אלא בנוסף. אני בהחלט שמחה על השינוי המתחולל לנגד אזנינו, למשל בבחירה המודעת לקרוא למכשיר הקולט את ההודעות בטלפון 'משיבון', ולא 'מזכירה אלקטרונית', אלא שבמאמר זה לא ניגע בעניין זה. יש דוברות, הנוקטות לשון נקבה באופן גורף, כמו מרב מיכאלי או אורלי לובין. הדוברת נדרשת להשקיע מאמץ כפול בדיבור - להתייחס הן אל התוכן והן אל הצורה, מצד אחד, ולהקפיד על שימוש הפוך מן השימוש השגור האוטומטי, כלומר לאמץ שימוש חדשני, מצד שני. הקהל שמאזין להן שותק כמה דקות, אבל אז תמיד יש מישהו - נציג 'משטרת הלשון' מטעם עצמו, אזרח מודאג או גבר מאוים – ש-יתקן את הדוברת, או לפחות יעיר לה. בכך כבר הושגה מטרתה - העלאת המודעות. אינני מכירה דוברות שהפכו שימוש כזה לשגרת הלשון שלהן, אבל מניפולציות מסוגים שונים אפשר למצוא לרו., בחרתי למשל, אצל העיתונאית ציפי סער, במדורה הקבוע "גברת מג'ונדרת": "למה בשם אלוהימה". דוגמה זאת היא לשונית (בשונה למשל, מהאמירה המעמידה את השכינה כצורת הנקבה של אלוהים). דוברות עברית קושרות לעתים את צורת הזכר לסמכותיות וליוקרה, ולפיכך יש למשל, נשים הממלאות תפקידים של רב, המעדיפות להיקרא רב ולא רבה, משום שהן מאמינות, כי בחירה בצורה הנקבה תפגע במעמדן (ולדן, 1112ב (. העברית איננה מאפשרת לדחות את החשיפה של מין הדובר. לפי כללי הלשון יש יתרון מוחלט לצורת הזכר. גם כשיש בחדר מאה נשים וגבר אחד, העברית עדיין מחייבת לנקוט לשון זכר, ויונה וולך איננה מוותרת: "עברית מפלה לרעה או לטובה, מפרגנת, נותנת פריבילגיות עם חשבון ארוך מהגלות. ברבים יש זכות קדימה להם, עם הרבה דקות וסוד כמוס. ביחיד הסיכויים שווים. מי אומר שכלו כל הקיצים?" לעתים קרובות אני נתקלת באנשים האומרים: "אבל האקדמיה אישרה, שאם יש יותר נשים מגברים, אפשר לנקוט לשון נקבה". זאת אמונה רווחת, המצפה מהשפה שתעשה צדק, במקום שהחברה נכשלה. ראשית, אין החלטה כזאת. שנית, מה עושים אם יש בחדר זכר אחד ונקבה אחת? האם הדוברת אמורה לספור את הקהל בטרם תבחר בצורת הפנייה הראויה? בין האזרחים דוברי העברית יש כאלה, השואפים לא רק שהשפה תתנהל בעקביות, על-פי כללי לוגיקה, אלא גם כאלה המאמינים, כי בעברית יכולים להתגלם וחייבים להתקיים כללים של צדק חברתי. בקרב רבים מהם יש ציפייה - לא תמיד מודעת או מוצהרת - שכל חוֹלָייה של החברה יתוקנו בשפה דווקא , שבה ובאמצעותה יתרחש תיקון בחיי היומיום )רוזנבלום וטריגר, 1112 .) דוגמה לכך אפשר למצוא ביוזמה של התנועה לשוויון ולשלום בין המינים, מיזם מלא רצון טוב, הנקרא "שפה שווה" - למען שפת-על. בין מטרות התנועה מצוינת "פעולה למען התחדשותה של השפה העברית במגמה לאפשר מגדרית. התבטאות ללא הטיה מגדרית". בהמשך המסמך עולות מספר הנחות, אמונות ועמדות:

• השפה מעצבת את החשיבה של הדוברים

•השפה משקפת את הנורמות והתפישות השוררות בחברה בישראל

• אפשר לחדש את העברית כך, שתאפשר התבטאות ללא הטייה מגדרית.

השאלה בדבר איכות הקשר בין שפה לחשיבה, כלומר, בדבר השפעת השפה על החשיבה, איננה חדשה. לאחרונה יצא לאור ספר אמיץ בהתמודדות שלו עם נושא זה (דויטשר, 1122). מן הספר עולה, כי השפה מאפשרת לדובריה להגיד ביתר קלות דברים, שכבר "ארוזים" בה. אולם אין כל מניעה שדוברים יבינו ויכירו גם מושגים ומונחים שאינם קיימים בשפת האם שלהם. באשר לשאלת המגדר באופן ספציפי, מחקר שנעשה כבר לפני שלושים שנה (1982 , al et Guiora הראה כי אצל ילדים דוברי עברית מתפתחת המודעות למין הדובר מוקדם יותר, אך פער זה נסגר מהר יחסית על-ידי ילדים דוברי שפות, שבהן אין בולטות כזאת של אזכורים מגדריים . כדי להשיב על הטענה כאילו המגדריּות של העברית "משקפת נורמות ותפיסות השוררות בחברה", די להסתכל על החברה האמריקאית, מולדת הפמיניזם, שבה מדברים אנגלית המאפשרת לדובריה להתעלם כמעט ממינו של הדובר ושל הנמען כאחד.

לא נכון גם לקשר את ברירות המחדל של העברית העתיקה, למציאות החברתית הנוכחית בישראל. ברור לכל, ש-לשון החוק שעוצב בחברה פטריארכלית, דורשת עדכון. ברור גם, שבמרחב הציבורי אפשר לעצב את הפניות לכלל הקהל בכמה דרכים, ולבכר חלופות שוויוניות. במילים אחרות, לשפה יש מקום מרכזי גם בעיצוב דרכי התקשורת וגם בשמירה על המורשת. הצפה של התכונות שלה יכולה לתרום להבנה רבה יותר של כוחות ההבניה הפועלים עלינו. אפשר להשפיע על אוצר המילים, במיוחד על אלה הנוצרות בתקופתנו, אך לא ניתן לשנות את תכונותיה של השפה מן היסוד. הלשון יכולה בהחלט להציע זירה ולהיות בה שחקנית, אך אי אפשר לצפות ממנה שתהיה מצע לתיקון גורף.

[https://www.**youtube**.com/watch?v=aL5OpesMo-M](https://www.youtube.com/watch?v=aL5OpesMo-M)

**העברים מציגים: שבעת הסלילים של יונה וולך. במאי: יאיר קידר.**

הלית ישורון מראיינת את יונה וולך (שבעה סלילים של טייפ-ריקורדר)

אורך המישדר 53 דקות. אין חלק ספציפי שכדאי לצפות בו בהקשר ל"עברית". כדאי לצפות בהכל... המלצתי היא לראות כמה שאתם רוצים, או את הכל.

<https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/02003-files/02003242.pdf>

שירה סתיו

**גילוי (עריות) וכיסוי בלשון: ביאליק, וולך, ויזלטיר**

עיונים בשפה וחברה

Israel Studies in Language and Society 10 (2) – 2017 ,651

האנתרופולוג הנודע קלוד לוי-שטראוס מזהה בספרו( Anthropology Structural, 1958] אנלוגיה בין איסורי העריות המבנים את יחסי ה-שארות החברתיים (יחסים בין שארי בשר), ובין מערכת הלשון והיחסים התחביריים והדקדוקיים המרכיבים אותה. בהמשך לתובנה פורייה זו, מאמר זה בודק את היחסים בין טקסטים של משוררים עברים... שמציירים את השירה כ"הפרעה לשונית" במובן מיני ומגדרי.

במסתו של ביאליק, "על גילוי וכיסוי בלשון", הוא עוסק בשפה כפרגוד (וילון) החוצץ בין האדם לבין הדברים, ובינו לבין התוהו המקיף אותו . אם הלשון הרגילה היא הכיסוי , הרי לשון השירה היא הגילוי, והיא מספקת חרך הצצה אל התהום . המאמר שלי מציע להסביר, כי ה"גילוי" הוא שם-קוד לגילוי עריות, חציית גבול וחילול... של חוק האב, המגולם בשפה. הגילוי שבשירה, פורע את סדרי החוק הלשוני ואת חוקי ה-שארות (יחסים עם שארי בשר). בעניין זה ייבחנו טקסטים ה"מתכתבים" זה עם זה ועם "על גילוי וכיסוי בלשון": השיר "עברית'" מאת יונה וולך ו...השיר "גילוי עריות" מאת מאיר ויזלטיר. שירים אלה סובבים סביב תמת גילוי העריות וה"הצצה" – הצצה לשפת האם המתרחצת, הצצה אל התהום של הממשי, והצצה זה אל הטקסט של זה – בין הורים לצאצאים (ביאליק-וולך) ובין אח לאחות (וולך-ויזלטיר).

... "עברית היא סקסמניאקית". זהו ללא ספק אחד המשפטים המצוטטים ביותר משירת יונה וולך, כדי להדגים את התעוזה הלשונית שלה, בעיקר בהקשרים של דיון מגדרי, בתנאיה הנוקשים של השפה העברית והעדפת הזכר שביסודה. הציטוט, כדרכו של ציטוט, נתלש ממקורו ומהקשרו. שוב אין נותנים את הדעת שהוא חלק מרצף שירי ועלילתי מסוים, שבו העברית לובשת ופושטת צורות לאורך השיר. היא מציצה מחור המנעול לאישה מתרחצת, אבל גם היא בעצמה אישה מתרחצת, ש"ככל שהיא מתבגרת היא יותר יפה". כמו השינויים בדמותה של העברית, גם הנמענים משתנים לאורך השיר, שנד בין דיבור הרצאתי אל קהל מאזינים דמיוני, ובין נמענת ("ילדה רזה ומסובנת (" שאולי היא הדוברת עצמה, ולבסוף היא גם נמען סמוי, שהשדר המועבר אליו חותם את השיר: "תראה איזה גוף יש לשפה ומידות / אוהב אותה עכשיו בלי כסות לשון". מיהו אותו נמען עלום, ומה פירושה של אהבה ללא כסות לשון?

... השורה האחרונה בשיר: "אוהב אותה עכשיו בלי כסות לשון", שולחת אותנו אל "גילוי וכיסוי בלשון", ואל ביאליק עצמו כמשורר וכהוגה מרכזי ומשפיע, שגם וולך שאבה השראה מיצירתו. וולך תמיד נתפסת בטעות כמשוררת שהפציעה "משום מקום", ובניסוחה של חמוטל צמיר: "כיחידה במינה, ללא תקדימים או השפעות, ללא 'הורים' או מתחרים, כאילו מחוץ לכל זמן ולכל מקום", אבל גם היא שאבה השראה מיצירתו. השפעה והשראה, אין פירושן אימוץ וקבלה שלמה של דברי המשורר הקודם והבכיר. אני אבקש להראות, כי וולך עורכת בשירה "עברית" דיאלוג מתריס עם ביאליק ועם תפיסתו הפואטית.

... השיר של וולך עוסק בייחודה של השפה העברית על מאפייניה המגדריים הייחודיים, ובפרט בדרכה להבדיל בין זכר לנקבה בשמות ובפעלים. ואולם קריאה מעמיקה רואה את הפן העברי הספציפי שבביאליק, ואת הפן האוניברסלי שבוולך. אשר לביאליק, הדימוי של הפשרת הקיפאון הלשוני לתהליך שבו מטבעות לשון קופאים ותחתם נוצקים חדשים...יכול בהחלט להתקשר להתחדשותה של הלשון העברית בת הזמן, ולמאבקו של ביאליק ב"מליצה" של נוסח שלונסקי וגם לסוגיית חילון העברית, האקטואלית לזמן כתיבתה של המסה. על סוגיה זו עומדת היטב חמוטל צמיר במאמרה על הקשר בין "גילוי וכיסוי בלשון", לבין מכתבו הידוע של גרשֹם שלום לפרנץ רוזנצווייג. אשר לוולך, הדיון בתנאיה הספציפיים של העברית נהפך בהמשכו להערה על "כוחות טבע כלליים" ועל טיבם העקרוני של היחסים בין המינים בתרבות בכלל. בשני הטקסטים נתפסות המילים כבעלות ממד "טבעי", אשר מבליח מבעד לכיסויי התרבות ולהסתרות השונות. אך מעל לכול, לדעתי, הקשר בין הטקסטים טמון באותה טרמינולוגיה עיקשת של גבולות וחציצה, של סודות והצצה, של כיסוי וגילוי – המשותפת לשניהם.

וולך מתארת את המפגש עם השפה כאירוע אינצסטואלי (גילוי עריות) של הצצה אל עירומה של אם או בת. אילו יחסים מתגלמים בין המשוררים, לבין העברית כשפת אם וכשפת אב ברגעי הפריצה של העברית אל נסחים שיריים חדשים? אצל וולך השפה-האם (השירית) איננה תהום אפלה אלא אישה נצפית, חשופה, "אישה מתרחצת". הרחצה היא פעולת ניקוי, האופן שבו השפה מסלקת מעליה מטענים או סימונים בלתי רצויים. לדברי דומיניק לפורט, לא ניתן לדון בטיהור השפה בלי לתת את הדעת לשאלת המרּות והחוק: "אם השפה יפה, הרי זה משום שאדון כלשהו רוחץ אותה" (לפורט, 0289 :08 .) נראה שוולך מודעת היטב להיבט של יחסי הכוח הגלום בשפה, ובייחוד בשפה העברית, המגדירה וממיינת. חלקו הראשון של השיר עוסק במובהק בעברית כשפת-אב, שפה שהיא ייצוג של שליטה אבהית:

הָעברית מציצָה לְָך מחוֹר המנעּול

השָפָה רוָֹאה אוֹתָך עירֻמָה

אבי לא הרשָה לי לראוֹת

הּוא סוֹבב אֶת גבוֹ כשֶהשתין

אף פעם לא רָאיתי אוֹתוֹ טוֹב ממָש

תָמיד הּוא הֶחביא אֶת המין

כמוֹ שֶ**רבים** מחביא אשָה

כמוֹ שֶ**קָהָל** הּוא זָכָר בגּופים

כמוֹ שֶ**מלה** היא זָכָר ונקבָה

זכָרוֹן הּוא זָכָר

יוֹצר מינים

האב הוא מי ש"מחביא את המין", מסתיר את גופניותו, וכך זוכה בכוח הלשון ובכוח הזיכרון. ההקבלה בין החבאת המין על-ידי האב, להחבאת האישה על-ידי הלשון מעידה, שהאב הוא בעל הכוח "ליצור" את המינים, ולמעשה לסווג את האישה עצמה כ"מין". השליטה בשפה זהה עם השליטה בכוח הראייה, עם הטלת מרות באמצעות מבט חודר ופולשני: עירומה וגופניותה של האישה חשופים למבטה של השפה הזכרית, ה"סקסמניאקית", ואילו את מינו של הגבר לעולם אי אפשר "לראות טוב ממש" משום שללשון-זכר כוח ויכולת לייצג את הכלל, בעוד ש-לשון נקבה מייצגת את האישה בלבד...למעשה, הבת יוזמת שני אירועים מקבילים של הצצה: הצצה לאב והצצה לאם. אם ההצצה לאב היא מאורע כושל או כושל לכאורה, הרי ההצצה לאם היא מאורע שצולח:

הָעברית מציצָה מבעד לחוֹר המנעּול

כָמוֹני לָאמָא שֶלך ולְָך כשֶהֱייתֶן מתרחֲצוֹת אז בצריף

לאמך הָיָה תחת גָדוֹל

אֲבָל אף פעם לא הפסקתי לחשֹב

היָמים עָברּו כחֲלף הטּושים

נשארת ילדָה רָזָה

ומסֻבֶנֶת אחר כָך סתמתֶן אֶת כָל החוֹרים

סתמתן אֶת כָל הפרָצוֹת

הָעברית מציצָה לְָך מחוֹר המנעּול

השָפָה רוָֹאה אוֹתָך עירֻמָה

הצצה לאם, היא הצצה אל אירוע של רחצה, היטהרות וניקיון. לצד עונג ההצצה יש בו חיבה אל האישה הרוחצת, שהיא "בת שבע נקיה / ... / יש לה נקודות חן קטנות וסימני לידה / ככל שהיא מתבגרת היא יותר יפה". האם מתוארת כאן בשלב שקדם לאימהותה, בשלב הפיתוי. אך הפיתוי רחוק מרחק רב מן הפיתוי המסוכן של התהום האפלה במסה של ביאליק. כאן האישה המפתה איננה מאיימת אלא ידידותית ונקייה. לעומת זאת, ההצצה לאב היא הצצה אל אירוע הכרוך בלכלוך, בסילוק הפרשות. הרצון הוא "לתפוס" את האב בלכלוכו ולראות את ערוותו, בשלושת המובנים השונים של ביטוי זה: חילול האיסור על גילוי עריות, ראיית אבר המין של האב, והיוודעות לפגמיו ולחולשותיו של האב ואף חשיפתם בפומבי. מסיפור נוח ובניו אנו למדים, כי החטא הוא חמור ביותר: מעשה חם הרואה את ערוות אביו, מתפרש בין השאר כגילוי עריות פשוטו כמשמעו, אירוע שהוביל לקללתו ולשעבודו. מעל לכול וולך מתארת את האב כמי שיש לו אינטרס חזק להסתיר, להחביא את המין, כמו היה דבר שיש להתבייש בו, וכך בעת שהיא מעידה על כוחו, היא אף חושפת את חולשתו ומנכסת לעצמה את הכוח – כוחה של הלשון, כוחו של האב – לראות אותו בחולשתו כמי שמחביא ומסתיר את גופניותו. הרצון לראות את ערוות האב, לחשוף את מיניותו, הוא הדחף לקרוע את המסווה של שפת האב – השפה ה"תקנית", החוקית, הפורמלית, המעלימה את הגוף, את המין, את הפסולת ואת השארית (שאר=בשר) ולחשוף את השפה האחרת, שפת האם, שפת השירה, שחותרת תחתיה.

מיהו האב שלא מרשה לוולך לראות? אחד האבות האפשריים הוא ביאליק עצמו, שעימו היא מתכתבת בשיר שלה. בריאיון להלית ישורון היא מספרת כיצד "גילתה" את ביאליק גילוי מאוחר:

"דבר ראשון שנאתי את השירה והספרות העברית. זה נראה לי רמאות אחת גדולה... גם בגלל שהסתירו מאתנו הכל... לא דיברו איתנו על סבל. דיברו איתנו על ביאליק שמן ומדושן עונג, שכל האומה מעריצה אותו, אבל לא דיברו איתנו על שיגעון... כל מה שקראתי היה מנותק מהחיים. רק יותר מאוחר התחלתי להבין, כמה שביאליק כן היה קרוב לחיים (ישורון, 1985.) מה התרחש בין השנאה לביאליק, לבין גילויו? אפשר לנחש שקריאת המסה "גילוי וכיסוי בלשון" הייתה בעבורה רגע של הצצה לאב, הרגע שבין הכיסוי לחשיפה. מה וולך "ראתה" לביאליק, מה איפשר לה בסופו של דבר לאהוב אותו ולשוחח עימו?

גם כשביאליק כותב על הסכנה שבתהום המציצה, חשוב לו להישאר "אב": להיוותר אחראי, לצאת בשלום; להגיע קרוב ככל האפשר אל התהום, אבל לא לחצות את הגבול. לעמוד ביצר.

... מה שוולך "רואה" אפוא לביאליק הוא הסכנה, הפחד מחוסר המשמעת, מחציית הגבול, מן ההתמוטטות; מן הגילוי שהוא עצמו נרתע מפניו, בה בשעה שהוא מוקסם ממנו. זהו הפחד הגברי הקמאי מן האישה-האם כאין, כתהום חסרת גבולות, שעשויה לבלוע אותו אל תוכה.

...השורות המסיימות את השיר הן אפוא מעין פנייה אל ביאליק במילים מרגיעות: "תראה איזה גוף יש לשפה ומידות / אוהב אותה עכשיו בלי כסות לשון". ובמלים אחרות: אל פחד. האישה-שפה , האם, איננה תהום מפחידה וחסרת גבולות ומידות. היא לא תבלע אותך. אתה יכול לשחק בה, לשחק איתה. וכפי שכתבה בשיר אחר – "תן למלים לעשות בך".

... אחת החידות בשיר "עברית" קשורה לנזילתה של העברית בין העמדות המנוגדות של אובייקט וסובייקט, מביטה וניבטת, גבר ואישה, זו שמציצה וזו שמציצים לה. בתחילת השיר העברית היא סקסמניאקית שמציצה מחור המנעול כדי לראות (לנשים) את המין. בהמשכו היא משנה את מיקומה ונהפכת בעצמה לאישה מתרחצת, ולמי שאפשר להציץ לה ולראות לה את מיניותה ואת נשיותה.

... בנזילּות הזאת יש תנועה וולכית חופשית של מי שנותנת למילים "לעשות בה", ומי שבכל שירתה מסרבת לעמדות מקובעות ויציבות, ומחויבת לבדיקה מקרוב של כל האפשרויות התודעתיות: מן העברית הסקסמניאקית אל העברית הנשית, המתרחצת; משפת האב אל שפת האם; מביאליק ה"אב" – אל וולך ה"בת".

[http:/**/politicallycorret**.co.il/yonawallach/](http://politicallycorret.co.il/yonawallach/)

פוליטיקלי קוראת

# יונה וולך

[נטע עמית](http://politicallycorret.co.il/author/neta/) 9 ביוני 2017

נכתב לרגל יום הולדתה של יונה וולך:

יונה וולך נולדה ב-10.6.1944 בקריית אונו (אז כפר אונו). הוריה עלו לארץ מבסרביה, ואביה נהרג במלחמת העצמאות כשהיתה בת 4 בלבד. מי שהכירו אותה, מתארים נערה סוערת ומרדנית, שסירבה להתנהג על פי המוסכמות החברתיות – והמגדריות – של אותם ימים: היא קראה מערבונים, עישנה סיגריות, ולא לבשה שמלות. היא סולקה מבית הספר התיכון בסוף כיתה י', נכנסה להריון ועברה הפלה. בגיל 17 החלה ללמוד במכון אבני לאמנות. בגיל 21 היא התאשפזה מרצון בבית חולים פסיכיאטרי וטופלה ב-LSD טיפול שהיה מקובל בתקופה ההיא. את חוויותיה מהטיפול ומההתנסויות בסם תיארה בשיריה ("אם תלך למסע אל אס די", למשל). לאחר מכן עברה לתל אביב, ובה התגוררה בשנות ה-20 וה-30 לחייה.

בשנת 1964 התפרסמו שיריה לראשונה בכתב העת "עכשיו". לאחר מכן שיריה פורסמו בכתבי עת נוספים, והיא היתה מייסדת כתב העת "פשיטא", שביקש להכניס אל השירה את השפה היומיומית; ואכן, שיריה של וולך מאופיינים במשלב לשוני יום-יומי, קריא ופשוט להבנה, ולעתים אף שילבה בו סלנג וקללות – בניגוד מוחלט למשוררים ולמשוררות שקדמו לה. היא היתה פורצת דרך בכתיבתה ובאופן שבו השתמשה בשפה – היא פלירטטה עם העברית ושיחקה בה, היא השתמשה בה כדי לערער מוסכמות חברתיות ולנפץ תבניות של מגדר ("אתה חברה שלי", למשל). ["עברית היא סקסמניאקית"](https://www.common-ground.org.il/%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%AA-%D7%94%D7%99%D7%90-%D7%A1%D7%A7%D7%A1%D7%9E%D7%A0%D7%99%D7%90%D7%A7%D7%99%D7%AA-%D7%A2%D7%9C-%D7%9E%D7%92%D7%93%D7%A8-%D7%95%D7%A9%D7%A4%D7%94), כך היא כתבה בשיר הארס-פואטי הזה. בשירתה היא שברה את המבנה של השיר ואת האופן שבו שירה "צריכה" להיכתב, ויצרה שפה חדשה, וסגנון חדש משלה. היא אמנם עסקה בנושאים הכי אישיים, כאנטי-תזה לשירה הלאומית והמגויסת של אותם ימים. אך הנושאים האישיים האלו הם בעצם הכי אוניברסליים- כאלו שאינם תלויים בזמן או במקום: מיניות, בדידות, שיגעון ומוות. היא עסקה בקשר בין הגוף לנפש, בתודעה, באי התאמה בין המין למגדר, דיכוי של נשים ושל מיניות נשית, ובאופן כללי, בכל מה שאנושי. היא עסקה במיניות – אך לא רק בדיכוי שלה – אלא גם באופן שמקדם סקס-פוזיטיביות. בדרכה הייחודית, וולך הביאה לשירה העברית קול שלא היה בה לפני כן – אולי את הקול שחסר לה עצמה, בשירה שהיא הכירה וקראה עד אז.

היא נחשבה לפרובוקטיבית; לא תמיד ידעו איך לעכל את השירים שלה, את ההתנהגות שלה ואת אורח חייה. היו שקראו לה "מכשפה" – שזה כידוע כינוי גנאי עתיק לאישה עם דעות ועם עוצמה פנימית – אישה שצריך להעלות על המוקד, או לפחות להשתיק. שיר שפרסמה ב- 1982 ["תפילין"](http://www.newlibrary.co.il/page_1595), שבו היא מתארת אוננות באמצעות התפילין, עורר סערה ציבורית שבעקבותיה סגנית שר החינוך דאז, מרים גלזר-תעסה, כינתה אותה "בהמה מיוחמת".

וולך היא אחת המשוררות היותר מולחנות במוזיקה העברית. שיריה הולחנו ו/או בוצעו בין היתר על-ידי ברי סחרוף, גידי גוב, אביתר בנאי, נינט, נורית גלרון, אפרת בן צור, הילה רוח, להקת "מורה", ועוד. אילן וירצברג ושמעון גלבץ הוציאו אלבום משיריה ("בציר טוב", 1982), ואחריהם גם ערן צור ("אתה חברה שלי", 1997), שחידד אפילו יותר את החיבור הייחודי והכל כך מתבקש בין יונה וולך למוזיקת רוק. באלבום השתתפו בין היתר את רונה קינן, קורין אלאל ודנה אינטרנשיונל (ששרה את "שיר קדמשנתי"). באופן אישי, דרך האלבום הזה למדתי להכיר את שירתה של וולך; אני זוכרת את הפעם הראשונה שבה שמעתי את "תותים", ואת כל מה שהשיר הזה ערער בי וחיבר אצלי בו זמנית. המילים סקרנו אותי לחפש ולהכיר עוד ועוד ממנה, לנסות להבין, ועד היום – שנים אחרי – אני עדיין ממשיכה לחפש ולגלות אותה, בכל פעם ברובד אחר של עומק, בכל פעם עוד משהו חדש.

דמותה הסוערת והאניגמטית של וולך – ולא רק שיריה – ממשיכה להעסיק את עולם התרבות הישראלי, וב-2012 יצא לאקרנים סרטו של יאיר קידר "7 הסלילים של יונה וולך", וב-2014 הסרט "יונה" של הבמאי ניר ברגמן. באותה שנה שודרה בערוץ 8 הסדרה "מקוללים" של חגי לוי, שאחד מפרקיה הוקדש ליונה וולך.

היא נפטרה מסרטן השד ב- 29.9.1985, בגיל 41 בלבד, 10 שבועות לאחר מות אימה. עברו יותר מ-30 שנה מאז מותה, ועד היום שיריה הם נכסי צאן ברזל בשירה, במוזיקה והתרבות הישראלית. קשה לאמוד במילים את האופן שבו היא השפיעה (ומשפיעה) על המשוררים והמשוררות שבאו אחריה, ולא פחות מכך, על האופן שבו שירה עוסקת בנושאים כמו מיניות, מגדר, נשיות, ועוד.

**אספה וערכה – דבורה לוי**